

# EL DICCIONARIO «NEERLANDES-ESPAÑOL» DE A. DE LA PORTE (Amberes, 1659). CONTRIBUCIÓN AL ANÁLISIS DE SU LÉXICO ESPAÑOL

Robert A. VERDONK  
Universidad de Amberes, Bélgica

Como es sabido, son muchos los diccionarios bilingües y multilingües que se publican en Flandes<sup>1</sup> a lo largo de los siglos XVI y XVII. Cabe distinguir dos categorías. La primera categoría es la de los «vocabularios»: tienen un tamaño reducido y un contenido bastante limitado. No suelen dar más que las voces usuales. Tienen como fin proporcionar los rudimentos del idioma. Por eso, van a menudo acompañados de diálogos —llamados «coloquios»— y, en algunos casos, de una gramática elemental. Estos «vocabularios» quedan fuera de nuestro campo de estudio. La segunda categoría la constituyen los verdaderos diccionarios, o sea aquellas obras lexicográficas cuyos autores aspiran a recoger la mayor parte del léxico común de un idioma, con sus equivalentes en otro(s) idioma(s).

Son dos los diccionarios «neerlandés-español» que pertenecen a esta última categoría. El primero en orden cronológico (Amberes, 1634) es el *Nieuwen Dictionaris om te leeren de Nederlandtsche ende Spaensche Talen*. Su autor, Juan Francisco Rodríguez, si bien era un oficial español, pasó toda su vida ejerciendo de maestro en el Castillo español de Amberes. Su diccionario es monodireccional: consta de unas 19.000 entradas en neerlandés, acompañadas de su(s) equivalente(s) en español.

El análisis al que hemos sometido en otra ocasión su léxico español, nos ha permitido comprobar que éste refleja el uso peculiar de la lengua española tal como se utilizaba en Flandes en el Siglo de Oro. Esto se puede deducir del hecho de que Rodríguez consigna en su diccionario una serie de neologismos, desconocidos en el español general, pero que eran de uso corriente en el español de Flandes. Damos a continuación una lista no exhaustiva de estas voces que se tomaron prestadas del francés o/y del neerlandés: *beguinaje* (< fr. *béguinage*), *drosarte* (< nl. *drossa(e)rt* o/y fr. *drossart*), *empresa* [< fr. *entreprise* «agresión, operación militar» (siglos

---

1 Empleamos «Flandes» en el sentido amplio de la palabra, o sea, como equivalente de las diez y siete provincias de los «Países Bajos», al uso de los españoles de aquella época. De la misma manera utilizaremos el término de «flamencos» para referirnos a todos los habitantes —tanto los de habla neerlandesa como francesa (picarda, valona)— de los Países Bajos españoles.

XIV al XVIII)], *finanças* (< fr. finances), *hoblon* (< fr. houblon), *liarte* (< fr. liard), *maltota* [< fr. maltôte], *marraçõ* [< nl. ma(e)rasch (hasta mediados s. XVII) o/y dialecto picardo-valón *marrache* (finales E.M.)], *metresa* (< fr. maîtresse), *racion* (< fr. rançon).

En el marco de esta ponencia nos proponemos enfocar ahora el segundo diccionario «neerlandés-español». Lleva como título *Den nieuwen Dictionaris oft Schadt der Duytse eñ Spaensche talen* y se publicó en Amberes en 1659<sup>2</sup>. Su autor es un flamenco, Arnaldo De la Porte, licenciado y capellán mayor del Castillo de Amberes, que son los títulos con que aparece en las portadas de la primera y de la segunda parte.

La parte «español-neerlandés» de su diccionario contiene unos 34.000 artículos, pero presenta poco interés. De la Porte se limitó a copiar íntegramente la parte «español-francés-neerlandés» de un diccionario anterior (el llamado «Anónimo de Amberes», Amberes, 1639), en el que tachó el francés<sup>3</sup>.

En cuanto a la parte «neerlandés-español», que abarca unas 30.000 entradas, no es en absoluto una inversión de la parte «español-neerlandés». ¿Cómo procedió De la Porte para redactarlas? Hemos podido comprobar que De la Porte recogió el conjunto de la nomenclatura (19.000 entradas) del diccionario de Rodríguez. Los cambios son mínimos, tanto respecto a las entradas neerlandesas como a los equivalentes en español. Desde luego ocurre lo mismo con los neologismos, que De la Porte copia casi literalmente de Rodríguez, como se puede observar a continuación:

#### BEGUINAJE

- R 1634 *beghijn-hof*: beguinaje.
- P 1659 *beghijn-hof*: beguinaje.

#### DROSARTE

- R 1634 *drossaert*: drosarte, corregidor, o, justiciero.
- P 1659 *drossaert*: drosarte, corregidor, justiciero.

#### ENTREPRESA

- R 1634 *entreprise*: empresa.
- R 1634 *aen slach*: empresa.
- R 1634 *tocht*: empresa.
- P 1659 *entreprise*: empresa.
- P 1659 *aenslach*: empresa.
- P 1659 *tocht*: empresa.

2 Para una descripción bibliográfica completa remitimos a J. Peeters-Fontainas (1965, I, págs. 364-365).

3 Este diccionario es, a su vez, un plagio de la parte «español-francés» del Tesoro de C. Oudin, en su edición de 1624-25 (Bruselas, Ed. Mommaert), a la que el mismo impresor Troгнаesius o un colaborador suyo añadió los equivalentes en neerlandés, redactados sólo a base de la parte francesa.

## FINANZAS

- R 1634 *fijnancie*: finanzas.
- P 1659 *fijnancie*: finanzas.

## HOBLOON

- R 1634 *hop*: hoblon.
- P 1659 *hop*: hoblon.

## LIARTE

- R 1634 *blanck*: tres liartes.
- R 1634 *neghen manneken*: gigote, medio liarte.
- P 1659 *blanck*: tres liartes.
- P 1659 *neghen manneken*: gigote, medio liarte.

## MALTOTA

- R 1634 *assijse*: maltota, gavela, alcavala.
- R 1634 *accijse*: maltota, gavela, alcavala, cisa.
- R 1634 *accijs-vrij*: libre de maltota, o cisa.
- R 1634 *impost*: tributo, maltota, dacios, inposicion, gavela, alcavala.
- P 1659 *assijse*: maltota, gavela, alcavala, peazgo.
- P 1659 *accijse*: maltota, gavela, alcavala, cisa.
- P 1659 *accijs-vrij*: libre de maltota, o, cisa.
- P 1659 *impost*: tributo, maltota, dacios, inposicion, gavela, alcavala.

## MARRAÇO

- R 1634 *marasch*: cenagal, pantano, marraço.
- R 1634 *maerasch*: cenagal, marraço.
- P 1659 *marasch*: cenagal, pantano, marraço.
- P 1659 *maerasch*: cenagal, marraço.

## METRESA

- R 1634 *vrijersse, vrijdtster*: metresa, amiga, enamorada.
- P 1659 *vrijersse, vrijdtster*: metresa, amiga, enamorada.

## RANCION

- R 1634 *ransoen*: rescate, rancion.
- P 1659 *ransoen*: rescate, rancion.

A estos 19.000 artículos, copiados casi literalmente de Rodríguez, De la Porte añade 11.000 entradas nuevas. Son éstas las que constituyen su contribución original y las que vamos a someter a un examen detenido, investigando en qué medida contienen elementos léxicos nuevos para la lexicología y la lexicografía española del Siglo de Oro.

Comprobamos primero que en algunas de estas nuevas entradas, De la Porte confirma la existencia en el español de Flandes de algunos de los neologismos arriba mencionados:

#### BEGUINAJE

— P 1659 bagghijn-hof: beginaje (sic).

#### ENTREPRESA

— P 1659 machinatie: empresa, intento, maquinacion.

— P 1659 besteeck, voornemen: empresa, empresa [.....].

#### LIARTE

— P 1659 oort/oortjen: liarte.

#### MALTOTA

— P 1659 tol-meester: señor de las maltotas, impostas y gabelas.

#### MARRAÇO

— P 1659 moorasch: cenagal, maraço(sic), cieno.

#### METRESA

— P 1659 lief, liefken: amor, amoroso, querido, amigo, amorosa, querida, amada, amiga, servidora, matresa (sic).

Entre los equivalentes españoles que figuran en los 11.000 artículos nuevos de De la Porte, encontramos también una serie de neologismos que no figuraban en el diccionario de Rodríguez. Una parte de ellos se deriva claramente del francés:

CARILLONERO < fr. carillonneur [1ª doc.: 1601 (DHLF, pág. 352)].

— P 1659 beyarder: repicador de campanas, carillonero.

HOBBLONAR < fr. houblonner [1ª doc.: 1694 (DHLF, pág. 976), pero que debía de existir ya antes en la lengua francesa de los Países Bajos españoles].

— P 1659 het bier hoppen: hoblonar la cerveza.

INDEMNAR < fr. indemnner [atestiguado desde 1480 hasta 1637 (TLF, 4, pág. 638)].

— P 1659 de schaede goet doen: compensar el daño, indemnar, indemnisar, sanear.

JONQUILLA en lugar del esp. general junquillo, bajo la influencia de la voz francesa jonquille, que tiene género femenino [1ª doc.: 1596 (DHLF, pág. 1074)].

— P 1659 tijdt-loose, wilde narcissen: jonquillas.

ORDONAR en lugar del esp. general ordenar, bajo la influencia del fr. ordonner [1ª doc.: hacia 1200 (TLF, 12, pág. 593)].

— P 1659 herschicken: componer, ordonar, o, aliñar de nuevo.

PERICLITAR < fr. périliter [1ª doc.: hacia 1320 (DHLF, pág. 1479)].

— P 1659 in noodt, in perijckel zijn: periclitar, estar en peligro.

SERIOSO, SERIOSAMENTE en lugar del esp. general serio, bajo la influencia del fr. sérieux, cuya forma femenina es sérieuse [1ª doc.: hacia 1370 (DHLF, pág. 1928)] / sérieusement [1ª doc.: hacia 1380 (DHLF, pág. 1928)].

— P 1659 ernstachtigh, ernstich: serio, grave.

— P 1659 ernstelijck: seriamente, de veras.

SUITE < fr. suite [1ª doc.: hacia 1220, con esta acepción (DHLF, págs. 2042-2043)] o/y nl. suite [1ª doc.: 1ª mitad s. XVII, con esta acepción (WNT, 16, cols. 534-535)], que se tomó del francés.

— P 1659 sleyp van knechten: suite, seguido, seguida, seguimiento.

TENTURA en lugar del esp. general tintura, bajo la influencia del fr. tenture [1ª doc.: 1538 (DHLF, pág. 2103)].

— P 1659 verwe: color, tentura.

— P 1659 verwsel: tentura, coscoja, teñidura, tinta.

Hallamos un solo neologismo que proviene del neerlandés:

CABELLAU < nl. cabellau [1ª doc.: 1272 (EW, pág. 187)].

— P 1659 bolck: cabellau.

— P 1659 gulle, guldeken: un género de pescado como cabellau.

Encontramos también una serie de neologismos para los cuales resulta difícil determinar si se tomaron del francés o del neerlandés, puesto que en el siglo XVII la voz en cuestión se utilizaba tanto en una lengua como en la otra:

CALOTA < fr. calotte [1ª doc.: 1394 (DHLF, pág. 331)] o/y nl. kalot(e), calote [1ª doc.: 1644 (EW, pág. 189)], que se tomó del francés.

- P 1659 cier hayr: calota.
- P 1659 haer-krans, calote: cavellera, calota.
- P 1659 kalote/cierhayr: calota.

ELEMBOTE < nl. heilbot [1ª doc.: finales s. XV (EW, pág. 166)] [con las variantes: helebut, eelbot (WNT, 6, cols.454-455)] o/y fr. helbot [con las variantes: elibote, elbute (FEW, 16, pág. 190)], que se tomó del neerlandés.

- P 1659 heyl-bot: elembote.

GUAFALERO derivado de guafala (Rodríguez, 1634), según el modelo del fr. gaufre [1ª doc.: hacia 1398 (DHLF, pág. 874)] > gaufrier [1ª doc.: finales s. XIV (DHLF, pág. 874)].

- P 1659 waefel-backer: guafalero.

MASSEPAN en lugar del esp. general mazapán, bajo la influencia del fr. massepan [1ª doc.: 1545 (DHLF, pág. 1201)], luego masselain [1ª doc.: 1546 (DHLF, pág. 1201)] o/y nl. dialectal massepein (WNT, 9, cols.268-269), que se tomó del francés.

- P 1659 massepein: massepan.

PAPEGAYO en lugar del esp. general papagayo, bajo la influencia del fr. papegai [1ª doc.: finales s. XII (DHLF, pág. 1418)] o/y nl. papegaie [1ª doc.: finales s. XIII (EW, pág. 281)], que se tomó del francés.

- P 1659 gaey: papegayo.

PARFUMAR en lugar del esp. general perfumar, bajo la influencia del fr. parfumer [1ª doc.: 1532 (TLF, 12, pág. 997)] o/y nl. parfumeren, que se tomó del francés (WNT, 12, cols.485-486).

- P 1659 met musckeliaet parfumeren: sahumar, parfumar.

PLETA < nl. pleyt(e) (WNT, 12-1, cols.2538-2540)] o/y fr. ple(y)tte [1ª doc.: 1403 (FEW, 16, pág. 635)], que se tomó del neerlandés.

- P 1659 pleyte, schip: pleta.

RABATIR en lugar del esp. general rebatir, bajo la influencia del fr. rabattre [1ª doc.: 1260, con esta acepción (DHLF, pág. 2)] o/y nl. raba(t)t(e)eren [1ª doc.: 2ª mitad s. XVI (WNT, 12-3, k.118)], que se tomó del francés.

- P 1659 rabateren: rabatir, quitar.

Mediante el banco de datos CORDE (Corpus Diacrónico del Español) de la Real Academia Española, hemos podido determinar que estos neologismos de De la Porte eran voces completamente desconocidas en el español general del Siglo de Oro<sup>4</sup>.

Uno se puede preguntar ahora si estos neologismos propios/peculiares de De la Porte eran usuales en la lengua española de Flandes en la misma medida en que lo eran los de Rodríguez.

Con el fin de determinar su difusión en la lengua española de Flandes, hemos reunido e informatizado un amplio corpus de textos españoles, editados e inéditos, escritos en Flandes a lo largo de los ciento cincuenta años de presencia española (2ª mitad del siglo XVI y todo el siglo XVII), tanto por flamencos como por españoles que vivían en aquellas regiones.

El examen exhaustivo de esta amplia base de datos nos ha permitido observar que sólo están atestiguados unos pocos neologismos de De la Porte: *cabellau*, *ordonar*, *periclitlar*, *pleta*, *rabatir*, y que solo para uno de ellos —*pleta*— disponemos de suficientes testimonios (16 testimonios en 4 autores) como para considerarlo como un préstamo de verdad, propio de la lengua española de Flandes.

«Cosa que estava encomendada à un Capitan Frances, llamado Monsieur de la Guardia: el qual con tres pleytas, y cien soldados en ellas, y algunas municiones, vino sirviendose de la marea y viento, entre diez y onze horas de la noche à investir el puente en que se embarçaron las dos pleytas, y la de Monsieur dela Guardia acertò a investir entre dos pleytas de puente, donde no estaban bien acomodadas las antenas con que abrio passo, si bien se peleava de todas partes muy porfiadamente.» (+ 4 testimonios suplementarios) (Mendoza, 1592, ff. 277-278)

«Víspera de Santiago, á la hora que anocheçia, un baxel que llaman Pleyta, que con capaces de gran carga, y de llevar ganados, con la menguante comenzó á salir por el canal, y tras él otros que llevauan algunos heridos, y con la creciente habian entrado con provision y soldados, que el entrar mar llena no se les podia estorbar sino con la artillería.» (Villalobos y Benavides, 1612, pág. 183)

«(...) y mandó que se entrase en las pleytas que habia hecho aprestar, y ordenó á los Capitanes que iban en ellas fuesen á aquel efecto, y así lo hicieron, y les tocó la vanguardia en una pleyta á los capitanes D. Pedro Ramirez de Arellano y Juan de Valencia, y la otra los capitanes Hernan Tello y Gabriel Ortíz. Ordenó también al capitan D. Antonio de Pazos que fuese saliendo tras estas dos pleytas con otras tres, y todas cinco iban la vuelta de los fuertes entre las isletas que tenian ocupadas los españoles.» (+ 2 testimonios suplementarios) (Vazquez, 1614, LXXIII, págs. 126-127)

«Y he savido de personas fide dignas que se hallaron y tratavan desto que solos dos ò tres navios faltavan por adereçar que se havian por obstentaçion para la embarcacion de la persona del Duque y algunos Señores que yvan con el, que quando no estuvieran prestos ymportava poco pues se podian embarcar en qualquiera de los demas que lo estaban porque las pleitas se avian llevado de Amberes, Malinas y Gante à Brujas, y alli avierto un canal à manos por donde todas pasaron à Nioporte (...)» (+ 2 testimonios suplementarios) (Carnero, 1625, pág. 230).

Los otros cuatro neologismos (*cabellau*, *ordonar*, *periclitlar*, *rabatir*) sólo aparecen esporádicamente en nuestra base de datos. Para ordenar no disponemos más que de tres testimonios, en tres autores distintos, que ni siquiera son españoles nativos:

4 Hemos consultado también: por una parte el banco de datos Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (que contiene la nomenclatura de una larga serie de diccionarios españoles —tanto monolingües como multilingües— publicados desde Antonio de Nebrija hasta hoy) y por otra parte los grandes diccionarios bilingües «francés-español» y «neerlandés-español» que se publicaron en Flandes durante el período español (Verdonk, 1998). La conclusión de estas consultas es que los neologismos de De la Portes no se encuentran en ningún otro diccionario español, con una única excepción, *pleta*, que aparece como entrada en un solo diccionario: John Stevens, *A new Spanish and English Dictionary*, London, G. Sawbridge, 1706.

«Con mandamiento a los esclavines, y gente de leyes, [...] habitantes de Thionville, juntamente a la gente de guerra haviendola, y que despues podrian ser ordonados[...] uno dellos en su derecho y como al dicho Conde de [...] toca (...) (Consulta de P. Roose; AGR, CPE, nr. 1564, hacia 1639).

«Que para el l' Aufgelt se manden librar a cada capitán tantos escudos de a 12 reales quantos le faltan hasta el cumplimiento de 200 hombres o hasta 1000, o ultimamente para tantos soldados que se ordena al capitán que levante, con condicion todavia que si levantare mas gente que abra recebido d'escudos que a la muestra que se les tomare se les haran buenos tantos escudos mas quantos abra presentado mas soldados que se le ordonó (...)» (Memoria del Barón de Ribaucourt sobre las recrutas del año 1642; AHN, E., nr. 957).

«Dexó promptamente su obra, y fue al Cay a recibirle con abraços, mostrole las puertas de la Plaça abiertas, las llaves de los magazenes, los soldados gritando Francia, Spintelet, y Dineros; y para cumplimiento de todo le truxo a veer al Governador prisionero; y yo avisado dello por los que me guardavan, ordone las sentinelas a la puerta de la casa en el jardín a las ventanas, y todas dobles en la escalera, y ante la puerta del aposento, y otras dos de vista dentro (...)» (Carta a un amigo, 1658, pág. 117).

Para cada uno de los tres neologismos restantes (cabellau, periclitar, rabatir) no hemos podido encontrar más que un solo testimonio:

«Nos el Burgomaestre y esclavines de Dunquerque damos fee y certificamos que oy día de la fecha de la presente parecieron delante nos los señores Jaques de Brauwer, Felipe de Corbehem, Juan de Melgar y Juan Enriques todos vezinos y residentes desta dicha villa los quales y cada uno dellos debaxo de juramento fecho en nuestras manos en forma de derecho declararon tener entera y prealable conozencia que el navio nombrado El Cabellau de porte de CXX toneladas poco mas o menos pertenece a los mercaderes siguientes (...) [Attestation de propriété pour les armateurs du navire «El Cabellau», 19 de enero de 1624 (Dams, 1980, pág. 33)].

«(...) y la offresco de revelar siempre que S.M. ô, V.A. fueren servidos de mandarmelo, y quanto antes serà mejor, porque ciento, mis dias se van acabando de puro sentimiento de veer una tan poderosa Monarquia va periclitando, por lo que no me atrevo à declarar, Dios por su Divina misericordia, ponga el remedio, que es quien puede (...)» (Alvarado y Bracamonte, 1667?, pág. 35).

«El año despues que el exercito de Su Magestad se retiro de Hanut recivio de los officiales y soldados del tercio del Maestre de Campo Barón de Vesmael, trescientos florines, aviendose rabatido de cada soldado seys placas y otra vez ocho, con esperança que con esta dadiua se les daria a la retirada de campaña buen alojamiento, por lo qual se murmuro mucho en el tercio que se quitava tanto de los soldados, para granjear la voluntad del dicho Maestre de Campo con presentes (Copia de Cargos que resultan contra don Esteuan de Gamarra, Maestre de Campo de vn tercio de infanteria española, detenido en el Castillo de Gante, sacados de diferentes informaciones tomadas por orden expresa de Su Alteza; AGR, SEG, nr. 172, 1640).

## Conclusión

La parte «neerlandés-español» del diccionario de De la Porte contiene toda una serie de neologismos, que se tomaron prestados del francés o/y el neerlandés de Flandes. El examen de nuestra base de datos prueba claramente que solo una parte de ellos se pueden considerar como verdaderos préstamos propios de la lengua española de Flandes<sup>5</sup>. Con excepción de pleta, estos préstamos figuraban ya en el diccionario de Rodríguez; De la Porte se ha limitado a copiarlos.

5 Para más informaciones sobre estos préstamos, véase Verdonk, 2000.



En lo que se refiere a la otra categoría de neologismos, es decir los que De la Porte aporta por propia iniciativa, constatamos que sólo aparecen —esporádicamente— algunos de ellos en nuestra base de datos (a excepción de *pleta*). No eran, pues, voces de uso corriente en la lengua española de Flandes. Por lo tanto, hay que considerarlas como fenómenos individuales de interferencia, propios del idiolecto de De la Porte.

## Corpus

### 1. Textos inéditos

AGS, E.	Archivo General de Simancas Secretaría de Estado
AGS, SP.	Archivo General de Simancas Secretarías Provinciales
AHN, E.	Archivo Histórico Nacional, Madrid Sección de Estado
AGR, Aud.	Archivo General del Reino, Bruselas Audiencia
AGR, CPE.	Archivo General del Reino, Bruselas Consejo Privado Español
AGR, SEG.	Archivo General del Reino, Bruselas Secretaría de Estado y de Guerra
BNM, Ms.	Biblioteca Nacional, Madrid Sección de Manuscritos
BRB, Ms.	Biblioteca Real de Bélgica, Bruselas Sección de Manuscritos

### 2. Textos publicados

- ALVARADO Y BRACAMONTE, A. (1667?). *Discurso del Capitan de Cavallos entretenido Don-(...)*, S.l., 36 págs.
- CARNERO, A. (1625). *Historia de las guerras civiles que ha avido en los estados de Flandes desde el año 1559 hasta el de 1609 y las causas de la rebelion de dichos estados*, Bruselas, Iuan de Meerbeque, 4 ff., 565 págs., 3 ff.
- *Carta a un amigo sobre lo sucedido en Ostende en XIV de mayo de M.DC.XLVIII (1658)*. S.l., 130 págs.
- COLOMA, C. (1625). *Las guerras de los Estados Baxos desde el año de M.D.LXXXVIII hasta el de M.D.XCIX*, Amberes, Pedro y Iuan Bellero. 579 págs.
- CORNEJO, P. (1591). *Compendio y breve Relation de la Liga y Confederacion francesa*, Bruxellas, Roger Velpio. 56 ff.
- DAMS, J. (1980). *Les actes en espagnol du Magistrat de Dunkerque 1594-1663*, Dunkerque, Chez l'auteur. 75 págs.
- DUQUE DE BERWICK Y DE ALBA (1952). *Epistolario del III Duque de Alba, Don Fernando Alvarez de Toledo*, Madrid. 3 vols.
- *Edicto, ordenanca y instruction del Serenissimo Ducque de Parma y de Placencia (...) sobre el exerçio y administracion de la jurisdiccion y justicia militar deste felicissimo Exerçito (1587)*. Brusselas, Roger Velpio. 12 ff.

- Edicto, ordenanca y instruction del Serenissimo Ducque de Parma y de Plasencia (...) sobre el Exercício del officio del Prouoste general, y delos de mas Prouostes Capitanes de campaña, y barracheles del Exercito* (1587). Bruselas, Roger Velpio. 6 ff.
- GRACIÁN DE LA MADRE DE DIOS, J. (1611). *Diez lamentaciones del miserable estado de los Atheistas de nuestros tiempos*, Bruselas, Roger Velpio y Huberto Antonio. 300 págs.
- LAMBRECHTS, J. (1656). *Ramillo o guirnalda de discursos politicos y ethicos*, Bruselas, Felipe Vleugaert. 238 págs.
- LANGREN, M.F. VAN (1644). *La verdadera longitud por mar y tierra*, S.l. 14 págs.
- MENDOZA, B. DE (1592). *Comentarios de lo sucedido en las Guerras de los Payses baxos, desde el Año de 1567 hasta el de 1577*, Madrid, Pedro Madrigal. 336 ff.
- MENDOZA, B. DE (1596). *Theorica y practica de guerra*, Anveres, Emprinta Plantiniana. 175 págs.
- MENDOZA, FR. DE (1596-1602). *Cartas del Almirante de Aragón, al Archiduque Alberto, relativas en su mayor parte a la guerra de Flandes, desde 1596 a 1602. Colección de Documentos inéditos para la Historia de España* (vol. XLI, págs. 419-573; vol. XLII, págs. 5-217). Madrid, Viuda de Calero.
- OREJÓN, J. (1624). *Curiosa y agradable relacion de la enterpresa que trujo el enemigo al castillo de Amberes, á los 13. de otubre deste presente anno (...)*, Amberes, Pedro y Iuan Bellero. 28 págs.
- *Placarte tocante la caça, renobada por los Archiduques nuestros clementissimos señores y principes* (1606), Bruselas, Ruger Velpius. 2 ff.
- SAAVEDRA FAJARDO, D. (1642). *Idea de un príncipe politico christiano representada en cien empresas*, Milan. 753 págs.
- UFANO, D. (1612). *Tratado dela artilleria y uso della platicado por el capitan —en las guerras de Flandes*, Bruselas, Juan Momarte. 423 págs.
- VÁZQUEZ, A. (1614). *Los sucesos de Flandes y Francia del tiempo de Alejandro Farnese. Colección de Documentos inéditos para la Historia de España* (vol. LXXII, págs. 3-540; vol. LXXIII, págs. 3-554; vol. LXXIV, págs. 3-443). Madrid, Viuda de Calero.
- VEGA, G. DE LA (1640). *Libro de la feliz vitoria del enquentro del reduto de Santa Ana*, Amberes, Henrico Aertssens. 106 págs.
- VERDUGO, F. (1594). *Commentario del coronel — de la guerra de Frisa en XIII años que fue governador y capitan general de aquel estado y exercito por el Rey D. Phelippe II, nuestro Señor*, Publ. por H. Lonchay. Bruxelles, Kiessling (1899). 248 págs.
- *La vida i hechos de Estevanillo Gonzalez, hombre de buen humor* (1646). Amberes, Viuda de Iuan Cnobbart. 8 ff., 388 págs.
- VILLALOBOS Y BENAVIDES, D. DE (1612). *Comentarios de las cosas sucedidas en los Paisés Baxos de Flandes, desde el año de 1594 hasta el de 1598*, Con una introducción, notas e ilustraciones por D. Alejandro Llorente. Madrid, Alfonso Durán (1876). 382 págs.
- VINCART, J.A. (1644-1646). *Relation des campagnes de 1644 et 1646, Texte espagnol avec traduction en regard*. Introduction et notes par P. Henrard. Bruxelles, Société de l'Histoire de Belgique (1869). 175+259 págs.
- VISSEO (1623). *Preceptos y reglas tocantes al cargo del capitan general de vn exercito*, Bruselas, Juan Mommarte. 122 págs.

## Bibliografía

DHLF = Rey, A., *Dictionnaire historique de la langue française*, Paris, Le Robert, 1992.

EW = De Vries, J. y De Tollenaere, F., *Etymologisch Woordenboek*, Utrecht, Het Spectrum, 1997.

FEW = Von Wartburg, W., *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, Basel, Zbinden Druck und Verlag AG, 1928 y sigs.

PEETERS-FONTAINAS, J., *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas méridionaux*, Nieuwkoop, De Graaf, 1965.

Real Academia Española, *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*, Madrid, Espasa Calpe, 2001.

TLF = Imbs, P., *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIXe et du XXe siècle*, Paris, Gallimard, 1971-1994.

VERDONK, R.A., *Het eerste woordenboek 'Nederlands-Spaans', de Nieuwen Dictionaris' van Juan Francisco Rodriguez* (Antwerpen, 1634). *Handelingen van de Koninklijke Zuidnederlandse Maatschappij voor Taal—en Letterkunde en Geschiedenis*, 1981, 35, 271-283.

— «El diccionario plurilingüe llamado 'Anónimo de Amberes' (1639), reflejo de la lexicografía española en Flandes». M. Ariza, A. Salvador, A. Viudas (Eds.), *Actas del Primer Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco Libros, 1988, págs. 995-1002.

— «La lexicografía española en un área periférica del Imperio. Balance provisional de una investigación sobre los diccionarios «neerlandés-español» y «francés-español» publicados en Flandes durante el Siglo de Oro». C. García Turza, F. González Bachiller, J. Mangado Martínez (Eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, (págs. 391-400). Logroño, Universidad de la Rioja, 1998, págs. 391-400.

— «Historia y resultados de la convivencia lingüística entre españoles y flamencos durante los siglos XVI y XVII». W. Thomas en R. A. Verdonk (Eds.), *Encuentros en Flandes. Relaciones e intercambios hispanoflámencos a inicios de la Edad Moderna*, Leuven, Leuven University Press, 2000, págs. 193-210.

WNT = De Vries, M. y Te Winkel, L.A., *Woordenboek der Nederlandsche Taal*, 's- Gravenhage, SDU Uitgeverij, 1864-1998.